



**Universidad**  
Zaragoza

# Trabajo Fin de Grado

Toponimia de Alcañiz (Bajo Aragón, Teruel)

Toponymy of Alcañiz (Bajo Aragón, Teruel)

Autora

Vanessa Esteban Foz

Directora

Rosa María Castañer Martín

**Filología Hispánica**

Facultad de Filosofía y Letras

2019/2020

RESUMEN: En este trabajo se presenta un estudio de la toponimia del municipio de Alcañiz (Teruel). El objetivo es realizar un estudio lingüístico de cada topónimo explicando desde su etimología hasta cuestiones concretas de cada uno así como el contenido semántico. Para las etimologías, se han utilizado el *DCECH* y el *DLE* pero también el *DCVB* y el diccionario de aragonés en línea, *Aragonario*. Los topónimos han sido extraídos del *Mapa Topográfico Nacional de España* del Ministerio de Fomento (Instituto Geográfico Nacional) y revisados con *Nomenclator*. A partir del corpus de trabajo, he podido extraer algunos vinculados con la religión, con los nombres propios, con la configuración del terreno y los cultivos, así como con circunstancias históricas concretas.

PALABRAS CLAVE: toponimia, Alcañiz, etimología, léxico, aragonés.

## **Tabla de contenido**

<b>1. Introducción.....</b>	<b>.....</b>
<b>1.1 La toponimia.....</b>	<b>1</b>
<b>1.2 Los rasgos aragoneses en las hablas de Teruel.....</b>	<b>3</b>
<b>2. Propósito y metodología.....</b>	<b>6</b>
<b>3. Localidad.....</b>	<b>7</b>
<b>4. Estudio toponímico.....</b>	<b>10</b>
<b>5. Conclusiones.....</b>	<b>27</b>
<b>6. Bibliografía.....</b>	<b>29</b>

## 1.Introducción

### 1.1 La toponimia

La toponimia es, según el *DLE*, 'la rama de la onomástica que estudia el origen de los nombres propios de lugar, así como el significado de sus étimos'.

Pero pese a ser una ciencia lingüística (Terrado, 1999:15), la toponimia y sus estudios están vinculados a otras disciplinas tales como la historia, la arqueología y la geografía.

Como ya señaló Maximiliano Trapero, los estudios toponímicos “se han anegado en las aguas de cualesquiera otras disciplinas” (Trapero, 1995:11), pero además añade “que más (no digo exclusivo) ‘derecho’ que ninguna tiene la lingüística, como perspectiva que trata de explicar una parcela del léxico de un lugar, de una región, de una lengua” (Trapero, 1995:21).

En esas disciplinas anteriormente citadas (historia, arqueología y geografía) es relevante la toponimia. En el caso de la cartografía, “la toponimia es un elemento más del documento cartográfico, tan importante como puedan serlo la simbología temática o las curvas de nivel” (Terrado, 1999:19). En el de la geografía donde “el topónimo supone la abstracción y la síntesis de decenas de notas características, no ya de un mapa, sino de un lugar” (Terrado, 1999:19). También en el de la geología donde “el conocimiento de la toponimia resulta especialmente importante por la información que puede suministrar acerca de las características del medio, en aquellos casos en que este nombre ha dado lugar” (Porta i Casanellas; 1998:15).

Además, la botánica ya que la indagación de un mapa que focalice la atención en toponimia menor “puede ser de enorme utilidad para aproximarse a la botánica de una región” (Terrado, 1999:21). Pero incluso en el caso de la zoología ya que “puede así la toponimia prestar un servicio incalculable a la historia de la fauna de un país” (Terrado, 1999: 24), en el de la historia ya que “la toponimia puede prestar buenos servicios al esclarecimiento de hechos históricos relevantes (Terrado, 1999:25) y por último, en la arqueología ya que “puede ser útil siempre que se use con las garantías científicas imprescindibles” (Terrado: 1999:25).

Pese a que Trapero consideró que los topónimos no son elementos dentro del sistema, Terrado si los considera iguales que cualquier otro elemento léxico dado que “se crea dentro de una lengua con los mismos recursos fónicos y significativos y, después fosilizado y convertido en elemento identificador, se mantiene como palabra de conocimiento obligado para determinado entorno social” (Terrado, 1999:15).

La importancia del léxico toponímico es evidente, ya que a través de este podemos conocer algunas transformaciones semánticas así como fonéticas. Pero quizás lo que más destaque es que una vez impuesto un topónimo, se mantenga a lo largo de la historia, pudiendo contener elementos arcaicos. Es pues ese arcaísmo donde se encuentra la riqueza léxica y como atestigua Gordón (1992: 282):

es propiamente en este arcaísmo inherente a la toponimia donde reside su valor para la investigación histórica de la lengua, valiéndose de los materiales conservados en aquélla, reconstruir hechos lingüísticos incógnitos hasta hora por inexistentes en el idioma actual y no atestiguados en fuentes escritas del pasado.

Pero es de mayor relevancia la importancia de ese léxico y de la toponimia cuando los nombres geográficos forman parte de la cartografía básica dado que son elementos que favorecen y facilitan la comunicación y la organización.

Asimismo, la toponimia es la evidencia de que:

La supervivencia de tantos términos prelatinos entre los nombres de lugar de cualquier dominio, el aragonés incluido, no sólo ayuda a señalar hitos para un mapa de las lenguas peninsulares anteriores a la romanización, sino que establece claras referencias en la conexión entre prehistoria lingüística y arqueología. (Frago, 2003: 174).

La creación de un topónimo puede ser por diversas causas y el hablante que es el encargado de la invención “juega en la mayoría de las ocasiones un papel fundamental, motivo por el cual los hay —y no pocos— que son verdaderas metáforas de la realidad observada”.(Giralt 2007-2008: 216).

Pero después de la creación de este, viene un proceso

entre su aplicación y su consolidación, en la que resulta francamente difícil discernir el apelativo del topónimo propiamente dicho. La etapa de fijación (que en la mayoría de los casos conlleva la fosilización del signo lingüístico originario) solamente se alcanza a través de la costumbre, es

decir, de la frecuencia del uso que los hablantes hacen de esa denominación como forma de referirse a un espacio geográfico determinado. (Giralt 2007-2008:216).

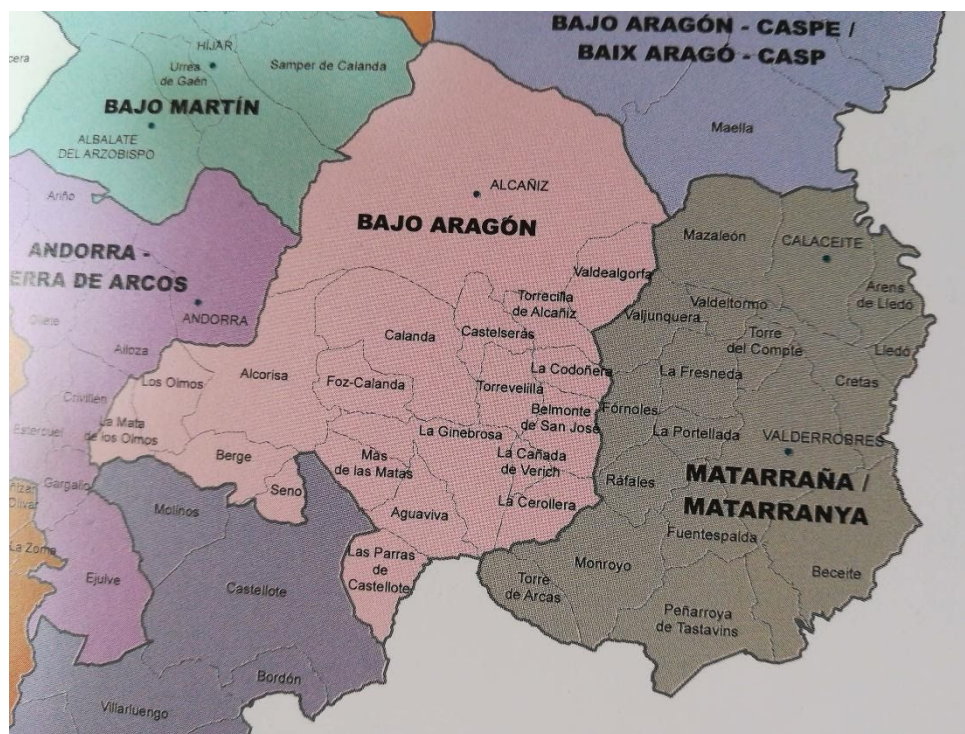
En definitiva, la toponimia ha suscitado una divergencia de opinión respecto a su origen. Mientras Terrado propone una relación entre la toponimia y el sistema natural que ha derivado en el estudio de diferentes ramas (Geografía, Cartografía o Geología), Trapero relaciona el origen de la toponimia con las derivaciones lingüísticas y fonéticas.

Es apreciable que la toponimia tiene una gran relevancia y muestra de ello es la existencia de diferentes estudios pioneros en Aragón como el de Elcock (1949) y los de Alvar. Otros autores destacados son Juan Antonio Frago Gracia o Jesús Vázquez Obrador, autor de un buen número de publicaciones relacionadas con este tema. También destacan los numerosos artículos incluidos en el *Archivo de Filología Aragonesa* de la Institución Fernando el Católico.

## 1.2 Los rasgos aragoneses en las hablas de Teruel

Las características de las hablas de Teruel han sido proyectadas en distintos trabajos en los que se han analizado algunos rasgos lingüísticos relevantes.

MAPA 1



Como es visible en el mapa 1 (IGEAR:2016), Alcañiz se encuentra próximo a la zona de influencia catalana al nordeste de la provincia. Esta influencia la reciben pueblos como Aguaviva, La Ginebrosa, Torrevelilla, La Codoñera, Valjunquera, Valdeltormo y Mazaleón. Esta área es clasificada por Rafel (1975) como territorio de habla catalana, pero con influencias aragonesas que son percibidas desde antiguo hasta la actualidad. Como ejemplo de ello, se encuentra la presencia de /θ/ en Aguaviva, La Ginebrosa, Torrevelilla y La Codoñera.

Alcañiz se encuentra dentro del territorio turolense castellano-aragonés. En la misma situación están Calanda, Castelserás, Mas de las Matas, Las Parras de Castellote, Torrecilla y Valdealgorfa. Ahora bien, esta zona castellano-aragonesa muestra influencia catalana en el léxico por esa proximidad al dominio catalán. Dicha influencia se extenderá a la banda oriental y meridional de la provincia de Teruel dejándose notar en poblaciones como Aliaga, Tronchón, Fortanete, Iglesuela del Cid, Cedrillas, Alcalá, etc.

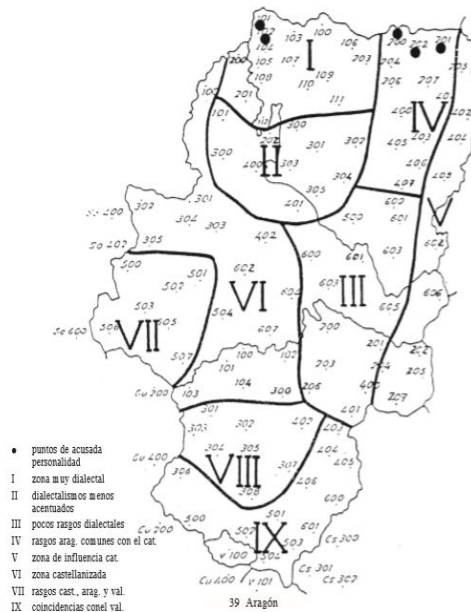
La presencia de rasgos aragoneses en la provincia se debe explicar remontándose a la Edad Media con el surgimiento del romance en los valles del Pirineo y su propagación hacia el sur con el proceso de reconquista. Aunque la castellanización se produjo tempranamente en las tierras turolenses, hasta hoy llega un léxico aragonés en el que todavía se observan rasgos propios del antiguo dialecto.

Puede verse también en el mapa 2 (Nagore/Gimeno, 1989: 17-18) cómo Alcañiz se sitúa en esa zona de castellano (regional de Aragón) pero muy próximo a La Franja y a los pueblos de filiación catalana. Mientras que en el mapa 3 (Castañer, 1990:371) está situado en una zona catalogada como de “pocos rasgos dialectales” en relación con áreas altoaragonesas en las que la presencia de formas aragonesas es mayor.

MAPA 2



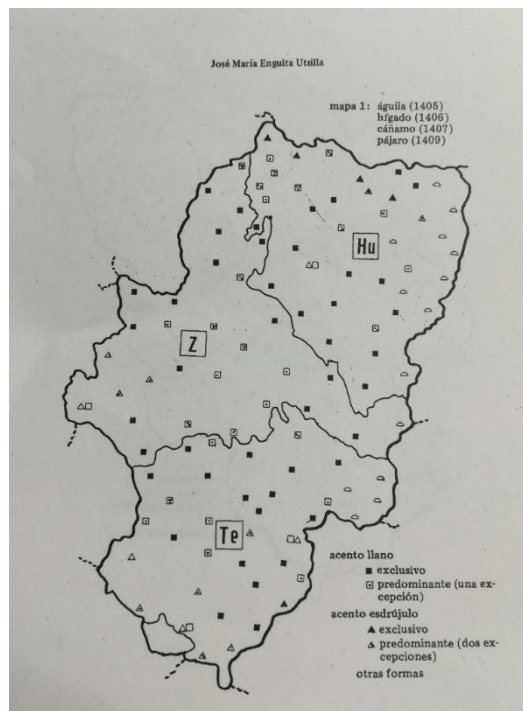
### MAPA 3



Los rasgos dialectales aragoneses en Teruel son diversos y se encuentran en la fonética, morfosintaxis y léxico, tal como puede observarse en el *ALEANR*.

Se puede comprobar la presencia en Alcañiz de algunos de los rasgos analizados por Enguita (1985). En cuanto a la fonética, como indica este autor (1985:187), «ha sido sobradamente comentada por los investigadores la repugnancia aragonesa hacia las palabras esdrújulas y la tendencia, por otro lado, a la acentuación paroxítona». Esto es visible en el mapa que reproducimos a continuación (*ibid.*: 214) y donde podemos remarcar el uso exclusivo de las formas llanas.

### MAPA 4





También hay muestras de la conservación de F- inicial en *fuesa* ‘sepultura’ (< FÖSSA) o en *fozar* ‘hozar’ (< FODIĀRE). El resultado aragonés para los grupos G<sup>e.i</sup>, J- se encuentra en *ginebro* ‘enebro’ (< JĪNĪPERU). En cuanto al mantenimiento de los grupos consonánticos PL-, CL- y FL-, el término *flama* (< FLAMMA) alterna con *llama* (al Sur del territorio e incluyendo Teruel capital) mientras que en Alcañiz se utiliza *chamarada* que, como indica Enguita (1985:190) se explicaría «por cruce con el portuguesismo chamuscar». Uno de los rasgos más relevantes de la fonética aragonesa es la conservación de las oclusivas sordas intervocálicas, -p-, -t- y -k-, aunque fuera de las hablas altoaragonesas solo se manifiesta en palabras aisladas, como *batajo* ‘badajo’ (< BATŪĀCULU). Por último, como ejemplo de evolución de los grupos -LY-, -CL-, -GL- y -TL- a /j/ se encuentra *ramulla* ‘ramojo, conjunto de ramas delgadas que se cortan de los árboles’ (< RAMŪCULU).

En cuanto a los rasgos morfosintácticos, atestigua Enguita (1985:194) en Alcañiz *val*, con apócope y extendido en la toponimia de Alcañiz y de pueblos próximos como Alloza o La Codoñera (aunque con el determinante masculino, *el val*). El sufijo diminutivo predominante es *-ico*, *-ica*, aunque de forma esporádica se encuentra *-ete*, por ejemplo, en *pajarete* ‘pájaro de cría’.

Por último, es en el léxico donde se encuentra la mayor conservación de elementos aragoneses. Entre los ejemplos citados por Enguita se puede señalar el uso de *tocino* para referirse al cerdo, que es la denominación habitual en la localidad, y de *matancia* para designar la acción de matar los cerdos para aprovechar su carne y elaborar los diferentes productos. O *güesarrón* ‘zancarrón del jamón’.

Se trata, en definitiva, de una localidad de habla castellana, aunque con algunos elementos aragoneses conservados y posible influencia catalana por su proximidad a territorios en los que se habla esta lengua.

## 2. Propósito y metodología

Este trabajo de fin de grado consiste en la realización de un estudio de la toponimia de Alcañiz, pueblo turolense situado en la comarca del Bajo Aragón.

Se pretende realizar un estudio lingüístico de cada topónimo, explicando su etimología, el contenido semántico y cuestiones concretas sobre cada uno, así como

remarcando en algunos de ellos la influencia aragonesa o catalana o las formas coincidentes en algunos casos.

Se ha realizado la búsqueda de los topónimos a través de la consulta del *Mapa Topográfico Nacional de España* (469: III) del Ministerio de Fomento (Instituto Geográfico Nacional). Esta búsqueda ha sido revisada con la consulta del *Nomenclator* del Instituto Aragonés de Estadística (IAEST) donde se encuentran parte de los topónimos mencionados en este trabajo.

Para la organización de los materiales y la estructuración de cada una de las entradas me he apoyado fundamentalmente en los trabajos de Frago (1980) y Flores (2016). Para la explicación de la etimología de los topónimos las fuentes principales a las que he acudido han sido el *DCECH* y el *DLE*. También me he servido de algún diccionario aragonés en línea, como *Aragonario*, y del *DCVB* para palabras propias del catalán o comunes a esta lengua y al aragonés. Para explicar algunos topónimos o proporcionar informaciones adicionales de estos he acudido a los trabajos incluidos en la bibliografía, que son citados en el lugar que les corresponde.

Una vez establecido el corpus de estudio y consultada la bibliografía se ha procedido al análisis de cada uno de los topónimos. Se ha partido de la forma que figura en *Mapa Topográfico Nacional de España*, aunque en algunos de ellos se dan alternancias en la lengua viva de las que nos hacemos eco. Así sucede por ejemplo con *panocha / panolla* o *Alberta / Alberca*.

### 3. La localidad

Alcañiz es un municipio de la provincia de Teruel y cuenta con unos 16500 habitantes<sup>1</sup>. Se sitúa en la comarca del Bajo Aragón, compuesta por veinte municipios. Asimismo, es cabecera de comarca y capital de esta y se trata de la segunda ciudad<sup>2</sup> de la provincia en cuanto a habitantes. Su extensión territorial es amplia dado que es un término que abarca 472 kilómetros cuadrados.

En cuanto a las comunicaciones, se encuentra a 145 kilómetros de Teruel por la N-420, a 100 kilómetros de Zaragoza, capital de la comunidad y a 170 de Huesca. Pero

---

<sup>1</sup> Datos extraídos de la página de su consistorio [www.alcañiz.es](http://www.alcañiz.es)

<sup>2</sup> Felipe IV le concede en 1652 el título de ciudad. Vid. [www.alcaniz.es/es/turismo-info-para-el-visitante/historia-y-patrimonio/historia-de-alcaniz](http://www.alcaniz.es/es/turismo-info-para-el-visitante/historia-y-patrimonio/historia-de-alcaniz)

también es destacable sus comunicaciones con dos comunidades limítrofes, Cataluña y la Comunidad Valenciana.

Alcañiz, a 341 metros de altitud, se sitúa entre cerros donde destaca el Cerro Pui Pinos y el Cabezo del Cuervo. Este municipio tiene campos principalmente de olivos y cereal, es pues, la composición de un paisaje mediterráneo.

El río Guadalupe discurre por la localidad y es uno de los afluentes por la margen derecha del río Ebro (el segundo más importante)<sup>3</sup>.

Culturalmente, constituye un gran mosaico dada la relevancia de congresos, así como los cursos de Humanismo. Esto debe a la confluencia de varios humanistas entre los que se encuentran Juan Sobrarias, Pedro Ruiz de Moros, Juan Lorenzo Palmireno, Andrés Vives...etc. los cuales se forman en la Academia de Alcañiz, siguiendo en Valencia e Italia.<sup>4</sup>

Históricamente cabe destacar algunos de los hechos más relevantes de la ciudad. Curiosamente uno de los lugares donde aparece mencionada la ciudad alcañizana es en la obra del *Cantar del Mio Cid* donde se deja constancia de estar en manos musulmanas. Pero datos históricos revelan que en 1157 esta población fue reconquistada por Ramón Berenguer IV y en 1179 pasaría a la orden de Calatrava por concesión de Alfonso II. Pero no sería hasta Alfonso V cuando esta se incorporase a la Corona.

Siglos más tarde, durante la Guerra de la Independencia, sería sustento económico y humano para los Sitios de Zaragoza, aunque en enero de 1809 recibiría un ataque y un intento de reconquista de Blake dando lugar a la famosa batalla de Alcañiz<sup>5</sup>, cuya derrota supondría la presencia de las tropas napoleónicas hasta 1813.

En este siglo también destacaría la labor de enseñanza proporcionada por los Escolapios dado el aumento de población durante el siglo, así como el analfabetismo que debía ser corregido. Pero otro hecho relevante y del que se librarían las Escuelas

---

<sup>3</sup> Visible en la página web de la Confederación Hidrográfica del Ebro .

<sup>4</sup> Algunas de sus dedicaciones serían la docencia, el derecho o la medicina, así como su práctica con la poesía latina o la crónica histórica. Vid. [www.alcaniz.es/es/turismo-info-para-el-visitante/historia-y-patrimonio/historia-de-alcaniz/los-humanistas](http://www.alcaniz.es/es/turismo-info-para-el-visitante/historia-y-patrimonio/historia-de-alcaniz/los-humanistas)

<sup>5</sup> Como relata Luis Antonio Pellicer en el Boletín IV del I.C.B.A., “Este enfrentamiento serviría para intentar frenar el avance francés por suelo aragonés y se convertiría en la mayor contienda de la historia alcañizana a cargo del ejército levantino del General Joaquín Blake, con tropas del su recién creado 2º Ejército de la Derecha, y con la ayuda del marqués de Lazan y su cuerpo de ejército voluntariado aragonés, el día 23 de mayo de 1809”.

Pías fue la desamortización eclesiástica<sup>6</sup> desde 1836 a 1870 que provocaría la destrucción de la iglesia de San Pedro.

A finales de este período, Alcañiz contaría con ferrocarril, pero tan solo serían 32 kilómetros, línea bajo el nombre Val del Zafán-Alcañiz. Se intentarían reanudar las obras, pero serían paralizadas cinco años después, 1930, y nunca volverían a reanudarse.

Respecto al momento de la Guerra Civil, desde 1936 a 1938 estaría ocupada por el ejército republicano, aunque el hecho más atroz se produjo en 1938, tal como relata Maldonado (2003: 12):

El día 3 de marzo de 1938, a las 16.10 horas, la población de Alcañiz sufrió el acto más dramático de su historia. La Aviación Legionaria italiana, al servicio de Franco y de sus intereses, llevó a cabo uno de los bombardeos más sangrientos perpetrados durante la guerra civil española contra la población civil. En menos de dos minutos dejaron cientos de muertos y heridos, sin distinción entre ideologías, sexos, edades o lugar de procedencia.

En cuanto a algunos de los lugares con mayor importancia dentro del municipio cabe destacar:

En primer lugar, el castillo (Calatravo)<sup>7</sup>, lugar donde se llevaría a cabo la preparación del Compromiso de Caspe (1412) y vivienda de Jaime I donde configuraría y planearía la conquista de Valencia.

El castillo está datado del siglo XII su parte más antigua pero además en su Torre del Homenaje alberga pinturas murales de estilo gótico (temas juglarescos y caballerescos) destacando la capilla y el claustro también. Se sitúa en lo alto de la ciudad, enclave que recibe el nombre de cerro Pui-Pinos.

Además, la Plaza de España es uno de los puntos de mayor interés, situada en el centro del pueblo en la cual se encuentran la Lonja gótica (siglos XV-XVI) así como el Ayuntamiento del siglo XVI de estilo florentino.

Pero lo más impresionante de esta es la Iglesia Santa María la Mayor, colegiata durante más de cuatrocientos años, cuya edificación es barroca, cuenta con una torre gótica y una fachada de enormes dimensiones. Cuenta con una nave central, dos

---

<sup>6</sup> Llevada a cabo por el ministro Mendizábal. En la localidad, se sitúa una plaza cercana a las Escuelas Pías, bajo el nombre de "Plaza Mendizábal".

<sup>7</sup> Recibe este nombre dado que pertenecería al orden militar de Calatrava. Desde 1968, alberga un parador nacional de turismo.

laterales y otras dos falsas y destacan en pintura las tablas “Maestro de Alcañiz” y “Domingo de Ramos”.

Otros edificios eclesiásticos son la Iglesia de Santo Domingo de estilo gótico-renacentista siendo actualmente un Centro de Interpretación sobre historia de Alcañiz conocido como “Atrium”, la del Carmen en cuya portada hay columnas salomónicas, la de San Francisco o la de Escolapios.

Por otra parte, las Fiestas Mayores, en honor a la Virgen de los Pueyos y del Santo Ángel Custodio, que tienen lugar anualmente del 8 al 13 de septiembre. Otras festividades de gran arraigo en el municipio son la celebración de Santa Águeda y del jueves lardero, más conocido como “choricer” entre sus habitantes, celebrado cuarenta días antes de comenzar la Semana Santa. Asimismo, la Semana Santa ha sido declarada de Interés Turístico y el municipio alcañizano forma parte de la conocida Ruta del Tambor y el Bombo.

#### 4. Estudio toponímico

##### **Alcañiz**

El topónimo *Alcañiz* ha conocido históricamente numerosas variantes. Ballestín (2015) lo registra por primera vez en 1124 y registra los siguientes nombres antiguos: *Alcaniz*, *Alcanicia*, *Alcanicha*, *Alcanniz*, *Alkanic*, *Alkaniz*, *Alkanniz*, *Alcanit*, *Ancanyz*, *Alcanyz*, *Alcanyz*, *Alcagnicia*, *Alcaniçii*, *Alcaniç*, *Alcanyiç*, *Alquaniz*, *Alcannicio*, *Alcannitio*, *Alcanyciam*, *Alchaniç*, *Alchaniz*, *Alcanitium*.

En cuanto a la etimología, hay una tendencia mayoritaria a considerar que tiene un origen árabe, aunque se han ofrecido varias posibilidades:

La hipótesis más aceptada es el árabe *alcaniyís*, *al-kanai's* o *al-kana'is* con el significado de ‘las iglesias’. Otra posibilidad apunta al árabe *qännis*, *gänisyo* ‘cañizo’, creado sobre el español *cañizo* al que se añadiría el artículo árabe *al*, lo que llevaría a considerar que se trata de un topónimo árabe de origen hispano.

Hay otras propuestas que también defienden un origen latino modificado por el árabe: parten de CANNETU ‘cañizar’, ‘cañar’, ‘cañaverál’, ‘sitio con muchas cañas’, creado sobre CANNA ‘caña’, ‘junco’ con adición del sufijo locativo -ETU, evolucionando a -it en mozárabe. En este caso tendría que ser catalogado como topónimo de origen mozárabe.

Pero no son las únicas interpretaciones, en algún caso un tanto peregrinas: se ha sugerido un árabe *quiniz* ‘tesoros’ o *queniz* ‘barrendero’. Se ha sugerido que el nombre procede de una acequia, que sería sustento de la vida económica y agraria de la localidad y haría referencia a ‘el caño’ o ‘los caños’. O que tiene origen prerromano, a partir del cual significaría en origen ‘cima rocosa’ o ‘ciudad de las lanzas o de los lanceros’. E, incluso, que se trate del artículo árabe *al* seguido del apelativo *cañi*, germanismo cuyo significado es ‘gitano’, con el morfema patronímico final *-z*, con lo que se trataría del ‘hijo del gitano’.

De todas estas propuestas da cuenta Pellicer (2003:55), quien indica que en la actualidad los investigadores se inclinan por el significado ‘los cañizos’ para explicar el origen del topónimo.

\*\*\*\*\*

### **Aguas (Mas de)**

*Agua*, según el *DLE*, del lat. *AQUA* ‘agua’.

Se trata de un edificio situado próximo al río y cerca de la partida de *Mas del Puente*. Además es una zona de frutales.

### **Alberta (puente de la)**

*Alberta*, nombre propio procedente del masculino *Alberto*, cuyo origen es germánico y cuyo significado es ‘el que brilla por su nobleza’.

Este puente se encuentra a tres kilómetros del núcleo urbano alcañizano y cerca del cruce de la carretera cuya dirección es el municipio de Calanda desde la carretera de Castelserás (A-1409). Como se indica en el Catálogo Artístico y Monumental de la Fundación Quílez Llisteri, este puente fue reconstruido a finales del siglo XIX (alrededor de 1895). La imagen actual es la de esa reconstrucción llevada a **cab** por Alejandro Mendizábal. Pero este puente ya existía en la Edad Media dado que hay documentación del siglo XIII pero bajo el nombre de *Puente Viejo*.

Pero un rasgo significativo respecto a la toponimia es la razón por la cual el puente recibe este nombre y como apunta el Catálogo:

En escrituras notariales del siglo XVI conservadas en el Archivo Histórico de Protocolos de Alcañiz (como la fechada el día 6 de marzo de 1538, del notario Lorenzo Monforte) se hace referencia a la *partida llamada el puent de Alberta*. Ello confirma tanto la antigüedad de la primera obra (que dio nombre a la partida en la que se localizaba) como la denominación que en el siglo XVI ya se daba a este puente, en tantas ocasiones cuestionada e interpretada como un error o derivación de la palabra "alberca".

Así pues, el puente recibiría el nombre por la partida en la que se encontraba. Además, la última cuestión de la cita todavía tiene vigencia hoy día en Alcañiz dado que algunos habitantes lo denominan *Puente de la Alberta*; sin embargo, también es utilizado *Puente de la Alberca*. Por tanto, hay una alternancia entre la denominación *Alberta* y *Alberca* y es la más frecuente esta última.

### **Alcañiz Viejo**

Se añade a *Alcañiz* (*vid. supra*) el adjetivo *viejo*, procedente del lat. vulgar VECLUS, clás. VETŪLUS, dim. de VETUS (*DLE*). Recibe este nombre dado que es una zona en la que según la Fundación Llisteri existió una especie de poblado.

Se trata de una partida agrícola situada entre *El Serrano* y *La Rehuerta*. Es una zona de prados, pastizales y frutales.

### **Barranco (del Ciego)**

Indica Frago (1989: 46) para *barranco* que «Corominas piensa en una base BARRO-perteneiente al céltico común, aunque en el *DCELC* se limita a señalarle origen prerromano sin más especificación». Aunque también existen otras hipótesis como la de aquellos que son partidarios de que la procedencia sería vascoibérica y relacionada con el sustrato lingüístico mediterráneo.

Se trata de una zona con un precipicio de gran altura. Actualmente, está atravesado por una de las variantes construidas en los últimos años.

### **Batán, El:**

Según el *DCECH*, el origen de *batán* es incierto, aunque quizás proceda del ár. *baṭṭân* íd., de la misma raíz que *báṭṭân* ‘forrar’, ‘batanar’, *bitâna* ‘piel de carnero preparada’. Corominas advierte que no es una palabra muy antigua en castellano. Como apuntan Fidalgo y González (2015:233), sería un artefacto en los pozos y por tanto un

hidrotopónimo, dado que se trataría de un artilugio para la extracción del agua. En la Ribagorza encontramos que el uso de batán corresponde a los mazos utilizados para aderezar la ropa y el cuero (Terrado, 2001:80).

Se trata de una partida agrícola cercana a otras como *El Serrano* y *Los Sabinares*.

### **Cabezo (Cuervo, Royo):**

Como indica el *DLE* en una de sus acepciones, se trata de un ‘cerro alto’. Etimológicamente, *cabezo*, proviene del latín *CAPITĪA* ‘cabeza’. Según Corominas es voz aragonesa pero también empleada en Murcia y Huelva. Frago (1989: 58-59) critica la opinión de Menéndez Pidal para quien, pese a ser un sustantivo común utilizado en Aragón, tuvo que ser tardío ya que la forma más popular sería *tozal*. Frago demuestra el arraigo de la palabra *cabezo* en la documentación medieval aragonesa y la restricción de *tozal* como apelativo a la mitad oriental.

En cuanto a la presencia de la voz *cabezo* considera que «junto con un abundante registro toponímico tiene plena vigencia como nombre común con el significado de ‘cerro’» y señala que, aunque existen otras formas léxicas sinónimas como *pueyo* o *tozal*, *cabezo* es la mayoritaria en Aragón.

### **Capuchinos:**

*Capuchino*, según el *DCECH*, procedería de *capucho* y este del italiano *capuccio*, derivado de *cappa* ‘capa’, que en latín designaba un capucho o una capa provista de capucho. Esto está asociado al hábito que portaban los monjes de la Orden Franciscana. Partida dentro del núcleo de población que da lugar al barrio donde se sitúa y donde se encuentra una cantera a cielo abierto de donde se extrae caolín<sup>8</sup>.

### **Cepero (val de)**

*Cepero*, posible masculino de *cepera*, que, según el *DLE*, procedería de *cepa*. El diccionario académico remite a *cepeda* ‘lugar en que abundan arbustos y matas de cuyas cepas se hace carbón’. Por tanto, podría existir una relación con *cepa* ‘viña pequeña’ (Barceló 2011:15).

---

<sup>8</sup> El caolín es, como indica el *DLE*, ‘arcilla blanca muy pura que se emplea en la fabricación de porcelanas, aprestos y medicamentos’.



Es una zona de campos de secano, así como de terrenos con olivares.

### **Chupillo, El**

*Chupillo*, sustantivo que presenta la adición del sufijo *-illo*, el cual le aporta un valor diminutivo de carácter afectivo cuyo significado es ‘el pequeño, el menor’.

Partida donde se ubican zonas de regadío y próxima al río Guadalupe.

### **Ciego, El**

*Ciego*, según el *DLE*, del lat *CAECUS*.

Es la partida donde se encuentra el barranco del mismo nombre. Es una zona de montes bajos, matorrales y coníferas.

### **Cobertora (fuente)**

*Cobertora*, nombre propio cuya procedencia puede ser *cobertero*, que, según el *DLE*, procede del lat. *COOPERTORIUM* ‘cubierta o tapa’ y se trataría de un sustantivo masculino en desuso. Quizás reciba este nombre dado que su situación no puede apreciarse a simple vista, sino que está un tanto “tapada”. Según el *DCVB*, *cobertora* es el término en catalán y *cobertera* sería el término en castellano. Coincide, en definitiva, con el catalán en la preferencia por el sufijo *-ora*, frente al castellano.

Se trata una fuente situada dentro del término municipal, concretamente a un lado de la carretera A-2405 que enlaza la N-211 con la A-1409. Se encuentra bajo unos pinos y junto a unos campos frutales.

### **Corral (Nuevo, de los Tercelores)**

*Corral*, según el *DLE*, procede del lat. vulg *\*CURRALE* ‘lugar donde se guarda el carro’, y este der. del lat. *CURRUS* ‘carro’. Se trata del lugar en las casas o en el campo, del sitio cerrado y descubierto que sirve habitualmente para guardar animales.

### **Cruz de la Tierra Blanca:**

*Cruz* es descendiente semiculto del lat. *CRŪX*, *CRŪCIS* ‘cruz’, ‘horca’, ‘picota’, ‘tormento, pena, azote’; *tierra* deriva del lat. *TERRA* ‘terreno dedicado a cultivo o propio para ello’ y *blanca* es el femenino de *blanco*, procedente del germ. *BLANK*

‘brillante’, ‘blanco’ (*DCECH*). En la toponimia española está más extendida la palabra *albo* según plantea *el DCECH*.

Se trata de una partida agrícola cercana a *Los Sabinares*, *El Chupillo* y *La Mangrana*. Es una zona de huertas próxima al cauce del río Guadalope.

### **Cuervo (cabezo del)**

Según el *DCECH*, *cuervo* procede del lat. CŎRVUS y se trata, como apunta el *DLE*, de un ‘pájaro carnívoro, mayor que la paloma, de plumaje negro con visos pavonados, pico cónico, grueso, y más largo que la cabeza’.

Es un monte situado a la derecha en la salida de Alcañiz donde se sitúa la carretera N-232 dirección Castellón. Para referirse a este lugar, algunos alcañizanos optan por denominarlo *Monumento al olivo*, y es que allí se encuentran unas figuras de piedra (prensas) que aluden al aceite, tan presente en Alcañiz y en todo el Bajo Aragón.

### **Cuesta de Maella**

*Cuesta*, según el *DLE*, del lat. *COSTA* ‘costilla’, ‘costado’. En cuanto a *Maella*, se trata de una localidad de la provincia de Zaragoza que pertenece a la comarca del Bajo Aragón Caspe. Como indica el *DCVB*, villa aragonesa, pero de habla catalana.

Se trata de una partida situada junto a la de *Torre de los Frailes* y la de la *Vuelta de Maella*. Es una zona donde abundan los olivares y la mitad de su terreno tiene acequias.

### **Ermita (San Pascual, Virgen de la Peña)**

Del lat. tardío *eremīta* ‘*ermitaño*’, y este del gr. ἐρημίτης *erēmītēs*. Lugar de culto no permanente.

### **Esponera**

Podría tratarse del apellido del militar español. El nombre común *esponera* aparece en el *DCVB* con varios significados entre los que destaca el de ‘ala de ejército, conjunto de tropas que se extendía por un lado’. Se trata de una partida situada cercana a la *Torre de Mendizábal* y *Puente de la Alberta*. Es una zona donde el río discurre por medio, además hay regadío y edificios agrícolas.

### **Estanca (La Estanca, Rincón de la)**

La procedencia de este término no está realmente clara dado que surgen diferentes propuestas de su origen y es un problema etimológico no resuelto. Corominas propone que *estanca* procede del célt. \*TANKŌ 'yo sujeto, yo fijo'. Por otro lado, otros investigadores consideran que proviene del latín vulgar STANCUM y se trata de una alteración que no se puede explicar del latín STAGNUM 'agua estancada'. García de Diego consideraba que procedería del latín vulgar \*STAGNICARE.

Este topónimo ya está recogido en un documento alcañizano de 1595, (Frago, 1989: 96).

*La Estanca* es el nombre que recibe un embalse cercano a la población que está catalogado como humedal singular<sup>9</sup>.

### **Estancos**

*Estancos* es un término procedente de *estanca* (*vid. supra*). Se trataría de la forma plural masculina. Como indica Frago (1981:96) «su antiguo significado 'terreno acotado para pastos, dehesa comunal' ha desaparecido de las hablas del Aragón Medio» y en la toponimia de la provincia de Zaragoza se utilizaría con el significado que aparece en el diccionario de Borao, 'terrenos acotados y vedados, ya de particulares, ya de propio: dehesas en que los ganados pueden entrar ciertos meses al año'.

Es una partida con una zona de monte y matorrales y otra de olivares. Cercana a la partida de *Pasamán*.

### **Fila Clavel:**

Del lat. FĪLA, plural de FĪLUM,, aunque Frago (1989:99) considera la posibilidad de que fuese una diferenciación genérica del masculino singular romance. Además, se trata de un regionalismo relacionado con la terminología agrícola de riegos. Su significado en algunos lugares de Aragón es 'abertura hecha en el ribazo de la acequia para que penetre el agua en los campos'. En cuanto a la fonética, destaca la conservación de la f- inicial.

---

<sup>9</sup> Catalogada así por el Decreto 204/2010 del Gobierno de Aragón.

*Clavel*, un catalanismo que ha sufrido una evolución a lo largo del tiempo. Del cat. *clavell* ‘clavo de clavar’ > cat. *clavell* ‘clavo de especia’ > cat. *clavell* ‘flor del clavel’ > cast. *clavel* ‘flor del clavel’ según el *DCECH*.

*Fila Clavel* es una partida en una zona donde abundan las acequias que riegan los campos de la zona.

### **Frailes (Torre de los)**

Según el *DCECH*, *fraile* está tomado del occitano *fraire* ‘hermano’, y este del lat. *FRATER, -TRIS*.

Se trata de la partida agrícola próxima al río Guadalope y cerca de las partidas de *Planas de Lázaro* y *Cuesta de Maella*. Es una zona de edificios agrícolas, así como de olivares.

### **Fuente Cobertora**

*Fuente*, según el *DLE*, del lat. *FŎNS, -TIS*.

### **Gabacho (Mas del)**

*Gabacho*, según el *DCECH*, es el nombre despectivo que se aplica a los franceses, procede del oc. *gavach* ‘montañés grosero’, ‘persona procedente de una región septentrional y que habla mal el lenguaje del país’.

Se trata de una partida donde se encuentra un edificio con el mismo nombre. Es una zona de coníferas.

### **Gabaldá**

En el *DCVB* aparece *Gavaldà* como apellido y se considera una procedencia prerromana, probablemente del gálico *Gabalitanu*, derivado de *Gabal* que era el nombre de un pueblo gálico (*cf. Gévaudan*, nombre topográfico francés).

Partida agrícola situada entre la ermita de Santa Bárbara y el Santuario Virgen de los Pueyos. Su nombre viene dado por la acequia que discurre por esta partida. Se trata de una zona de campos de regadío.

### **Hueso (val de)**

Del lat.vg. ÖSSUM, lat. cl. ÖS, OSSIS.

Se trata de un terreno que sigue el cauce de la acequia Gabaldá, discurre desde la carretera de Caspe hacia la margen derecha del Santuario Virgen de los Pueyos y la ermita de Santa Bárbara.

La etimología de *Hueso* puede resultar problemática en cuanto a su procedencia. Emilio Nieto (2012: 333) establece dos posibilidades: la primera, que *hueso* haga referencia en su sentido literal a zona de enterramiento de huesos o la segunda, que pueda tratarse de la variante masculina de la forma *huesa* (procedente del latín *fossa*) en el sentido de 'hoyo, terreno excavado', como se ha producido en el castellano actual donde se crea el masculino *foso* a partir de la forma femenina *fosa*.

### **Jabonera de las Torrazas (salada de la)**

*Jabonera*, según el *DLE*, procede de *jabón* y este del lat. tardío *sapo*, *-ōnis*, a su vez derivado del germ. \**saipōn*; cf. al. *Seife*, ingl. *soap*. Además, se produciría la adición del sufijo *-era* que, como indica el *DLE*, aplicado a «sustantivos femeninos señala el sitio u objeto en que hay, está, abunda, se cría, se deposita, se produce o se guarda lo designado por el primitivo».

Se trata de una zona con un suelo húmedo y en función de las precipitaciones anuales se produce mayor o menor acumulo de agua.

*Torrazas*, nombre propio cuyo origen puede ser *torre*, del latín *TURRIS*, con adición del sufijo *-aza* cuyo valor sería aumentativo, tal y como indica el *DLE*. *Torrassa* 'torre alta' abunda en la toponimia catalana (cf. *DCVB*).

La *Salada de la Jabonera de las Torrazas* es una depresión endorreica con elevada salinidad lo que no permite una gran producción agrícola<sup>10</sup>. La salinidad es tal que la tierra alrededor del remanso de agua es blanca, color aportado por la gran cantidad de sal. Además es lugar de residencia de diversas aves entre las que destacan las grullas.

### **Judíos (val de)**

Del lat. *Iudaeus*, y este del hebr. *yēhūdī*. Esta partida está dirección carretera Castelserás, probablemente recibiera este nombre porque *judíos* se les llama a los

---

<sup>10</sup> Rodríguez de la Esperanza (2005: 34-35).

habitantes de Castelserás. La procedencia de este sustantivo, *judíos*, proviene de una leyenda que existe que cuenta que tiraron el cristo al río y apareció en Alcañiz.

### **Laguna, La:**

Del lat. LACŪNA ‘hoyo, agujero’. También tiene el significado de ‘estanque, depósito natural de agua’ o ‘terreno pantanoso’ según el *DCECH*.

Se trata del nombre de una partida agrícola donde abundan las acequias y filas y quizás el nombre de esta zona se deba a la humedad que hay respecto del núcleo de su población, así como una temperatura más baja.

### **Las Horcas**

*Horca*, según el *DCECH*, viene del lat. FŪRCA ‘horca de labrador’, ‘palo hincado en el suelo y bifurcado en lo alto, para ahorcar a los condenados, sujetando su pescuezo a la bifurcación por medio de un travesaño’. Como indica Frago (1981:114), «*horca* es la solución fonética castellana en el punto al tratamiento de la F- latina». Además, en lo que respecta a la toponimia, «señala antiguos emplazamientos, frecuentes en la toponimia navarroaragonesa y bien atestiguados desde el siglo XII, para el ajusticiamiento por la horca» (*ibid.*:114).

*Las Horcas* es una partida donde se encuentra un polígono industrial del mismo nombre. Es una zona de coníferas, campos de olivos y pequeños montes con matorrales.

### **Mangrana, La**

*Mangrana* es una palabra antigua aragonesa del siglo XV y en catalán tiene la misma forma. Otras variantes aragonesas son *melgrana* (1365), *melgrano* (1400), *milgranero*, *mengrana*, *menglada*, estas dos últimas del siglo XV también (*DCVB*).

Se trata de una partida próxima a las de *Cruz de la Tierra Blanca* y *El Chupillo*. Es una zona próxima al río Guadalope y de regadío.

### **Margarita**

Del lat. margarita ‘perla’ y este del gr. Μαργαρίτης. Partida próxima a la zona de la Estanca.

## **Mas (de Aguas, del Gabacho, del Puente) y masada (de Susana)**

*Mas* según la *GEA* es un término agrícola que alude a:

un conjunto de viviendas y edificaciones agrícolas, explotadas conjuntamente por los miembros de una pequeña comunidad, y que tenía un carácter independiente en cuanto a su economía, de auténtica autarquía.

Parece ser que la raíz de la voz está en la palabra latina *mansum*. En la actualidad es una casa más que una explotación agraria; pero no es una casa cualquiera en el campo: es más bien el concepto de la *masía* catalana, el *caserío* vasco o el *cortijo* andaluz. Los *mases* se pueden encontrar tanto en tierras de secano como de regadío y si es pequeño como edificio y está en regadío se le aplica el diminutivo aragonés de «*masico*». En algunas localidades del Bajo Aragón se le suele llamar «*masada*», y a los que viven en ella de manera permanente, «*masogueros*» o «*masoveros*».

En relación con estos dos términos se sitúa el catalanismo *masía* que, tal como aparece en el *DCVB*, es ‘casa de campo adscrita a una finca rústica de cultivo’. Por tanto, hay un uso extendido tanto en Alcañiz como en el Bajo Aragón de los términos *más* y *masada*, también conocidos en catalán (*vid. DCVB*).

## **Mendizábal (Torre de)**

*Mendizábal* alude al político liberal que tendría gran trascendencia en la localidad ya que, como anteriormente se ha indicado, a consecuencia de la desamortización llevada a cabo entre los años 1836 y 1840, provocaría la desaparición de la iglesia de San Pedro. De esta desamortización se librarían las Escuelas Pías.

Se trata de una partida agrícola situada cercana a la de *Esponera* y *Alcañiz Viejo*. Es una zona de acequias y canales, además de edificios agrícolas.

## **Noria, La**

Según el *DLE*, del ár.hisp. *na'úra*, y este del árabe clásico. *nā'ūrah*, influido por *acequia* y el antiguo *acenia* ‘aceña’. Su significado es ‘máquina compuesta de dos grandes ruedas engranadas que, mediante cangilones, sube el agua de los pozos, acequias, etc.’.

Se trata de una partida agrícola situada entre la de *Valbonera* y *El Palao*. Antiguamente había una noria en los terrenos de esta pero hoy en día ya no se conserva aunque sí la *Noria de Pedro Gre* situada en la Acequia Vieja.

### **Nuevo (corral)**

*Nuevo*, según el *DLE*, del lat. *NOVUS*. Se trata de la partida situada cercana al polígono de Las Horcas y es una zona de coníferas y olivares.

### **Palao**

Procedente de la palabra *palacio*. El origen de *palacio* sería el lat. *PALATIUM*. Quizás, *palao* sea la traslación al castellano de la palabra catalana *palau*. Según el *DCVB*, *Palau* es un topónimo presente en el territorio catalán dado que hay varios pueblos repartidos por su geografía bajo este nombre (El Palau, Palau Borrell, Palau d'Anglesola, Palau de la Llavanera, Palau de Vidre, Palau de Montagut, Palau de Noguera, Palau de Rialb, Palau de Santa Eulalia o de l'Ardiaca).

*Palao* es una partida agrícola que se llama así porque que en esa zona se encuentra un yacimiento arqueológico que recibe ese nombre. Este yacimiento es un poblado de época ibero-romana. Como indica el Catálogo Arqueológico<sup>11</sup> de la Fundación Quílez-Llisterri, el poblado “se asienta sobre un estratégico cerro amesetado y aislado desde el que se domina un extenso territorio, con el río Guadalupe a oriente y el río Regallo a poniente”.

### **Panocha, La:**

Según el *DLE* es la forma femenina del lat. vulg *PANUCŪLA* ‘mazorca’ y este del lat. *PANICŪLA*, diminutivo de *PANUS* ‘mazorca de hilo’. Como establece Garcés (1989: 105), *panocha* es un mozarabismo cuya presencia en el oriente andaluz no tiene procedencia aragonesa<sup>12</sup> sino que se trata de un préstamo directo de las hablas murcianas, donde el uso más extendido es el de *panocha* con el significado de ‘perteneciente o relativo a la huerta de Murcia’.

*La Panocha* se trata de una partida agrícola donde se sitúan campos donde se cultiva maíz. En este enclave se sitúa un restaurante cuyo nombre es *La Panolla*. Además, el

---

<sup>11</sup> Vid. [http://www.fqll.es/catalogo\\_detalle.php?id=1644](http://www.fqll.es/catalogo_detalle.php?id=1644)

<sup>12</sup> La forma *pinocha*, femenino de *pincho*, se encuentra en Huesca, norte y centro de Zaragoza, en la zona oriental de Navarra y La Rioja. Como señala Garcés (1989:105), el DRAE la recoge como aragonesismo con el significado de ‘panoja del maíz y del panizo’, pero se debe a la confusión con la palabra *pinocha*, la cual designa ‘el fruto del pino’.



uso extendido entre los hablantes para esa zona y ese restaurante es *panolla* y no *panocha*. Por tanto, la alternancia entre *panolla* y *panocha* es desigual dado que hay mayor uso de la primera forma.

Como indica Garcés (1989: 104), «el término aragonés *panolla* se registra en la parte oriental del sur de Huesca, sur de Zaragoza y norte de Teruel, coincidiendo con el catalán *panolla* que se documenta en los pueblos fronterizos que pertenecen a ese dominio lingüístico». La evolución del grupo C'L muestra uno de los rasgos característicos del aragonés (y también del catalán); como indican Arnal y Castañer (2011:50), «es la articulación palatal /\_l/ como resultado de la evolución de los grupos latinos que contenían la llamada yod segunda (LY, C'L, G'L, T'L).»

### **Pascual (val de)**

Procedente del latín tardío *paschālis*. Es un nombre propio de persona que tiene connotación religiosa dado que rememora la Pascua, momento en el que se produce la resurrección de Jesucristo.

### **Peras Gordas:**

Del lat. *PIRA*, plural de *PIRUM* 'pera' según el *DCECH*.

*Gordas* de lat. *GURDUS*, según el *DLE* se trata de una voz de origen hispánico. Según el *DCECH* procede del latín *GURDUS* 'boto, obtuso, necio', voz de posible origen hispánico y de 'embotado' se pasaría a 'grueso' y de ahí a 'gordo'.

*Peras Gordas* es el nombre que recibe una partida agrícola cercana a la de *Rincón de la Estanca* y la *Fila Clavel*. Destaca la abundancia de acequias y canales que permiten el riego de los campos próximos.

### **Perdiguer:**

*Perdiguer*, nombre propio. En el *DCVB* figura como topónimo y apellido. Del lat. *PERDICARIU* 'propio de perdices'. Se ha producido una apócope de la -o final. Partida próxima al núcleo urbano y al lado de *Capuchinos*. Zona de acequias, así como de montes bajos y matorrales.

### **Piedad, La:**

*Piedad*, según el *DLE*, del lat. PIËTAS, -ĀTIS ‘devoción, religiosidad, afecto, amor’. Se trata de una partida próxima al barrio de San José con campos de regadío.

### **Plano, El**

Del lat. PLANUS ‘llano, liso, sin relieves’. Se ha producido la conservación del grupo PL- inicial. Se trata de una partida agrícola próxima a la *Salada de la Jabonera de las Torrazas* y es una zona donde hay frutales, así como olivos.

### **Pradillo, El**

Creado sobre *prado*, del lat. PRATUM, y adición del sufijo diminutivo *-illo*, derivado de -ELLUM, con reducción del diptongo resultante de la diptongación de E breve tónica.

Alude a una zona conocida de secano en la que se encuentra una masada bajo el mismo nombre, *El Pradillo*.

### **Puente de la Alberta**

Según el *DLE*, *puente* procede del lat. PONS, PONTIS.

### **Rehuerta**

Procedente de *huerta* y con la adición del prefijo *re-* que, según el *DLE*, significa ‘detrás de’, ‘hacia atrás’. Respecto a *huerta*, como apunta Frago (1989:118), presenta una diferenciación genérica «que entraña una distinción semántica aumentativo-colectiva respecto a *huerto*». *Huerto* proviene del lat. HŌRTUS.

Se trata de una partida agrícola cuya zona es clara y sin árboles y próxima a las partidas de *La Noria* y *Palao*.

### **Rincón (de la Estanca)**

*Rincón*, según el *DCECH*, es una forma alterada de los antiguos *recón* y *rencón*, hermanos del catalán *racó*<sup>13</sup> y procede del árabe vulgar *rukún* (arb.*rkn*).

---

<sup>13</sup> El término *racó* es utilizado en la comarca del Matarraña, próxima a Alcañiz y al Bajo Aragón dado que se trata de una zona catalanoparlante.

### **Royo (Cabezo)**

Del lat. *RUBEU*. Como se indica en el *DCECH*, es la forma aragonesa para referirse al color rojo. Frago señala que *royo*, con el significado de ‘rojizo’, está vigente en la mayor parte del territorio aragonés, aunque también puede encontrarse en La Rioja y Burgos. Este significado, el de ‘rojizo’, está documentado desde el siglo XI en el área pirenaica como atestigua Corominas.

### **Sabinares, Los:**

Derivado del lat. *SABĪNA*, con adición del morfema *-ar*, el cual le aporta el significado de ‘conjunto de’, por lo que se trataría y como indica la definición del *DLE*, ‘terreno poblado de sabinas’.

Se trata del nombre de la partida agrícola cercana a *El Batán* y a *Cruz de Tierra Blanca*, zona donde también abundan las acequias y las zonas de regadío.

### **Salada de la Jabonera de las Torrazas:**

*Salada*, participio de *salar* y que sustituiría a *SALLIRE* o *SALLĒRE* del latín. Como indica Frago (1989: 169), «alude a la específica composición de las aguas, generalmente estancadas».

### **San Pascual**

Hagiotopónimo que designa el nombre de la ermita del siglo XIX, próxima a la ermita de la Encarnación. Ambas se sitúan en la partida de la Val de Judíos. Su construcción se debe a la voluntad testamentaria de Pascuala Rivera (Miguel Torrecilla, 1879, ff.291r-294r).

*San*, forma apocopada de *Santo*, del lat. *SANCTUS* ‘sagrado’, ‘santo’, propiamente del participio *SANCIRE* ‘consagrar’, ‘sancionar’. *Pascual* procede del latín tardío *paschālis*, nombre propio de persona y, como ya se ha indicado anteriormente, tiene una connotación religiosa.

### **Santa Bárbara**

Se trata de un hagiotopónimo de gran tradición en la zona. *Santa* es el femenino de *santo*, derivado del lat. *SANCTUS* ‘sagrado’, ‘santo’, propiamente del participio *SANCIRE* ‘consagrar’, ‘sancionar’ (*DLE*).

*Santa Bárbara* es una partida próxima a la *Val de Hueso* y cuya altitud es de las mayores del municipio. Recibe el nombre de la ermita que allí se encuentra, *Santa Bárbara*. Como indica el Catálogo, no se tiene constancia de la datación de la construcción, pero sí hay documentos en el Archivo Municipal de Alcañiz que indican reformas y mejoras de esta entre 1670 y 1694. Hoy día se realizan dos romerías, una el 6 de agosto y la otra el 4 de diciembre<sup>14</sup> vinculadas a *El Salvador* y a *Santa Bárbara*.

### **Sayones**

Según el *DCECH*, *sayón* ‘ministro de justicia’, procede de un vocablo gótico \**SAGJAN* ‘decir’, ‘notificar, intimar’; en el Oriente ibérico el vocablo gótico fue latinizado en \**SAGIUS* dando regularmente el cat. *saig* ‘sayón’ mientras que, en el resto de la Península, bajo la influencia del sinónimo latino *PRAECO*, *-ŌNIS*, se convirtió en *SAGIO*, *-ŌNIS*, de donde el cast. *sayón* y el port. *saião*.

Se trata de una partida de montes bajos y matorrales y algunos campos de olivares. Situada en la margen derecha de la carretera N-211, dirección Caspe.

### **Serrano, El**

Procedente de la palabra *sierra que*, según el *DLE*, deriva del lat. *SERRA* ‘cordillera de montes o peñascos cortados’ más la adición del sufijo *-ano* (del lat. *-ĀNUS*) el cual forma adjetivos que significan procedencia, pertenencia o adscripción.

Se trata de una partida agrícola situada cerca de *La Mangrana* y *El Batán*. El río Guadalupe está muy cercano y es una zona de regadío con abundancia de acequias.

### **Susana (Masada de)**

*Susana*, nombre propio que da nombre a una partida situada cerca de *El Ciego* y el *Mas del Gabacho*.

---

<sup>14</sup> Realmente se suelen celebrar el domingo más próximo a estas fechas para que haya una mayor asistencia.

### **Terceroles (corral de los)**

Del cat. *tercerol*. Según el *DCVB*, procede del latín vulgar TERTIARIŎLU, diminutivo de TERTARIŎUS ‘tercer’. Uno de sus significados es el de ‘religioso de la tercera orden de San Francisco’. En Alcañiz recibe el nombre de *tercerol* la parte de la túnica de color azul celeste que se pone en la cabeza durante las procesiones de Semana Santa.

### **Torre (de Mendizábal, de los Frailes)**

Según el *DLE*, procede del lat. TURRIS y significa ‘construcción fortificada, más alta que ancha, utilizada para defender una ciudad o plaza’. En Murcia, Zaragoza y Cataluña es ‘casa de campo o de recreo o granja con huerta’ (*DLE*).

### **Val (de Hueso, de Judíos, de Pascual)**

Del latín VALLIS, -IS ‘valle, hondonada’. Mantiene el género femenino etimológico y es la variante apocopada del término *valle*, con neutralización de la consonante lateral final. *Val* es la forma utilizada en aragonés y está ampliamente extendida por la toponimia de toda la región «con preponderancia en el mantenimiento del género femenino etimológico, aunque el masculino de tipo castellano también exista aquí y se halle atestiguado desde antiguo» (Frago, 1980: 189).

### **Valbonera**

Se identifica la primera parte del compuesto con *val* ‘valle’ (*vid. supra*). En cuanto a la segunda parte, podría interpretarse como un derivado de *bona* < BONA con sufijo *-era* (comp. el topónimo *Valbona* en Teruel) o quizás podría pensarse en una modificación de *Valvanera*, que se encuentra en la toponimia riojana, derivado de VALLIS VENARIA que significa ‘valle de las venas del agua’ dado que se trata de un lugar plagado de fuentes, arroyos y cascadas. Como se indica en la página del Ayuntamiento de Anguiano:

Lo más probable es que provenga de Venus (Valle de Venus). La piedad lo ha convertido en Valle de Venas, derivado del nombre latino Vallis Venaria, en una transposición simbólica de los manantiales y vetas de agua y metales que surcan el terreno. También podría provenir de Valle

del Perdón o Vallis Veniae. Y no sin fundamento, podría proceder también de Valle de Caza o Vallis Venationis.<sup>15</sup>

Designa una partida agrícola situada entre *El Plano* y *El Batán* y junto a *La Noria*.

### **Virgen de la Peña**

Hagiotopónimo que designa el nombre de una ermita situada en dirección Valmuel (pedanía del municipio alcañizano) datada entre los siglos XVII-XIX. Según los lugareños, hace muchos años se celebraba la festividad de Santa Cruz el 3 de mayo y posteriormente se celebraría el primer domingo de mayo hasta fijarse el 1 de mayo.

Etimológicamente, *Virgen* procede del lat. VIRGO, -INIS, con evolución culta, y *Peña* del latín PĪNNA.

## **5. Conclusiones**

En definitiva, la toponimia aunque es una ciencia lingüística, está relacionada con otras disciplinas anteriormente citadas. Debido a esta relación surgen discrepancias entre los investigadores acerca del lugar que ocupan los topónimos en relación con los demás elementos léxicos de la lengua. Los topónimos proporcionan información lingüística, en ellos se reflejan aspectos semánticos y rasgos fonéticos, a veces desaparecidos de la lengua viva; pero, además, revelan aspectos relacionados con la historia, creencias o tradiciones de un territorio.

Este trabajo de fin de grado ha estudiado la toponimia de Alcañiz, pueblo turolense situado en la comarca del Bajo Aragón. Cabe recordar que se trata de una localidad de habla castellana, aunque con algunos elementos aragoneses conservados y posible influencia catalana por la proximidad geográfica. La aportación de este trabajo ha sido el estudio detallado de cada topónimo lo que permite en muchos casos conocer características geográficas e históricas de la zona, así como aspectos de la evolución lingüística en este territorio aragonés, aunque en ocasiones ha sido complicado conocer el étimo o justificar la razón de su creación.

---

<sup>15</sup> La procedencia del nombre Valvanera se puede encontrar en diversas páginas de información sobre La Rioja tales como la del Ayuntamiento de Anguiano

<<http://www.ayuntamientodeanguiano.org/Monasterio-de-Valvanera.7207.0.html>>

Los topónimos tienen un origen, un hecho de surgimiento, y se pueden encontrar los que hacen referencia a la religión como *La Piedad*, *Virgen de la Peña*, o *Capuchinos*; hagiotóponimos como es el caso de *San Pascual* o *Santa Bárbara*, nombres propios como *masada de Susana* o *punte de la Alberta* o denominaciones debidas a frutales como ocurre en *La Mangrana* o *Val del Cepero*.

También están los que aluden a las características del terreno relacionados directamente con el agua como es *La Estanca*, *La Salada de la Jabonera de las Torrazas* y la *Fila Clavel*. A circunstancias históricas se deberán, además, los antropónimos *Mendizábal* o *Esponera*.

Se hallan en la toponimia algunas voces aragonesas que siguen todavía vigentes y son utilizadas hoy en día, como *Panolla* o *Val*, con vigencia también en el territorio catalán, y topónimos con soluciones fonéticas aragonesas, como *El Plano*, con conservación del grupo PL- en posición inicial. Pero también encontramos términos como *Gabaldá* (presente en la toponimia catalana) o *Terceroles* (catalanismo).

En resumen, en cuanto a la etimología, podemos señalar una amalgama de orígenes, con topónimos de procedencia árabe, latina o de origen incierto (céltico, vascoibérico, gótico), así como la conservación de características que corresponden a fosilizaciones a lo largo de la historia de la lengua, el mantenimiento de voces aragonesas pese a ser una zona de habla castellana o la presencia de catalanismos bien arraigados y cuyo influjo procede de la proximidad geográfica con el catalán.

## 6. Bibliografía

Ayuntamiento de Alcañiz, Área de Turismo, <https://www.alcaniz.es/es/turismo-info-para-el-visitante> [25-03-20]

Ayuntamiento de Anguiano: Nuestro Pueblo, Monasterio de Valvanera, <http://www.ayuntamientodeanguiano.org/Monasterio-de-Valvanera.7207.0.html> [15-06-20]

*Aragonario, Diccionario castellano/aragonés*. Proyecto Linguatéc, Gobierno de Aragón, <https://aragonario.aragon.es/proyecto-linguatec/>

Arnal, María Luisa y Rosa María Castañer (2011): "Fonética dialectal y léxico aragonés: del ALPI al ALEANR ", *Archivo de Filología Aragonesa*, 67, pp. 33-73.

Barceló Caballud, Rafael (2011): *Vocabulario caspolino*, Zaragoza, IFC.

Bedoya, Eduardo (2006): "Toponimia: herencia cultural", *Herencia*, 19(1), pp.9-31.

*DCECH* = Joan Corominas y José. A Pascual: *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 vols., Madrid, Gredos, 1980-1991.

*DCVB* = Antoni Maria Alcover y Francesc de Borja Moll: *Diccionari català-valencià-balear*, 10vols., Palma Mallorca, Moll, 1978-1979. Disponible en <https://dcvb.iec.cat/>

*DLE* = Real Academia Española: Diccionario de la lengua española, 23ªed. [versión 23.3 en línea] <https://dle.rae.es> [20-04-20].

Elcock, William Dennis (1949): «Toponimia menor en el Altoaragón», en *Actas de la primera reunión de toponimia pirenaica*, Zaragoza, Instituto de Estudios Pirenaicos, pp.77-118.

Enguita Utrilla, José María (1985): "Rasgos dialectales aragoneses en las hablas de Teruel ", *Teruel: Revista del Instituto de Estudios Turolenses*, 74, pp. 179-219.



Fidalgo Hijano, C. y J. A. González Martín (2015): "La evolución del paisaje natural a través de la toponimia: Lillo (La Mancha, Toledo)", *Cuadernos geográficos*, 54 (2), pp. 220-244.

Flores Santolaria, Sandra (2016): *Toponimia de Serué (Alto Gállego, Huesca)*, Sabiñánigo, Comarca Alto Gállego.

Frago Gracia, Juan A. (1980): *Toponimia del Campo de Borja. Estudio lexicológico*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico.

Garcés, María Pilar (1989): "La terminología del maíz en Aragón, Navarra y La Rioja", *Revista de filología*, 5, pp. 99-114.

Giralt, Javier (2007-2008): "A propósito de la colección Toponimia de Ribagorza: un ejemplo inaudito en el ámbito de estudio de los nombres de lugar de Aragón", *Archivo de filología aragonesa LXIII-LXIV*, pp. 215-241.

Gordón Peral, María Dolores (1992): "Voces indocumentadas presentes en la toponimia y su importancia para la historia del léxico hispánico", en *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, II, Madrid, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, pp. 981-991.

Maldonado, José María (2003): *Alcañiz, 1938 El bombardeo olvidado*, Zaragoza, Biblioteca Aragonesa de Cultura.

Micolau Adell, José Ignacio y Teresa Thomson (2005): "Primera aproximación a la comarca del Bajo Aragón", en José Ignacio Micolau Adell (ed.), *Comarca del Bajo Aragón*, Zaragoza, Departamento de Presidencia y Relaciones Institucionales del Gobierno de Aragón.

Miguel Ballestín, Pascual (2015): *Toponimia mayor de Aragón. Ciudades, villas, lugares, aldeas, ríos, montañas y territorios*, Zaragoza, IFC - Pressas Universitarias de Zaragoza - Gara d'Edicions.

Pellicer Cester, Antonio (2003): *Toponimia de Valdeatorfa, Volumen 1 de Cuadernos valdeatorfanos*, Ayuntamiento de Valdeatorfa.

Terrado Pablo, Francisco Javier (1998) *Toponimia: más allá de las fronteras lingüísticas: studia toponymica in memoriam Joan coromines et Alfonso Irigoyen oblata: actes del col·loqui Toponímia. Més enllà de les fronteres lingüístiques*, España, Universitat de Lleida, Servicio de Publicaciones.

Terrado Pablo, Francisco Javier (1999): "Metodología de la investigación en toponimia" *Syntagma*, vol.12, pp. 99-103.

Terrado Pablo, Francisco Javier (2001) *Toponimia de Ribatorza. Municipio de Arén*, Lleida, Universitat de Lleida.

Thomson, Teresa (2012): "Yacimiento de El Palao", *Catálogo arqueológico del Bajo Aragón*, [www.fql.es/catalogo\\_detalle.php?1644](http://www.fql.es/catalogo_detalle.php?1644) [10-05-20].

Thomson, Teresa (2012): "La ermita de San Pascual", *Catálogo Artístico y Monumental*, [http://www.fql.es/catalogo\\_detalle.php?id=1443](http://www.fql.es/catalogo_detalle.php?id=1443) [12-05-20]

Trapero, Maximiano (1996): *Para una teoría lingüística de la toponimia (Estudios de toponimia canaria)*, Las Palmas de Gran Canaria.